Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 48 (2021)
Heft: 2

Buchbesprechung: Ismé [Cilette Ofaire]
Autor: Gunten, Ruth von

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Añoranza de libertad

CILETTE OFAIRE
"Ismé"
Th. Gut Verlag, Zúrich, 2020
560 páginas, CHF 39

CILETTE OFAIRE
"L'Ismé"
Éditions de l'Aire, Vevey, 2020
549 páginas, CHF 39

En septiembre de 1933, el vapor "Ismé" se hace a la mar desde La Rochelle, en la costa atlántica francesa. La capitana es Cilette Ofaire, primera suiza que posee una licencia para ejercer esta profesión. Junto con un puñado de marineros, entre ellos el italiano Ettore, se propone circunnavegar España y Portugal. Los tormentosos meses de invierno, la corrupción de algunos funcionarios portuarios o los problemas financieros obligan a la tripulación a permanecer a veces durante semanas en un puerto, hasta que, en el verano de 1934, llegan al Mediterráneo por el estrecho de Gibraltar. La capitana se gana el sustento escribiendo relatos y transportando pasajeros de un puerto a otro. Durante su larga estadía en el puerto de la isla de Ibiza, el barco y la tripulación se ven envueltos en el tumulto de la guerra civil española. Las bombas averían el "Ismé" y obligan a la capitana y a su tripulación —compuesta a esas alturas solo por Ettore y su esposa embarazada— a refugiarse en la isla. En diciembre de 1936, los obligan inesperadamente a salir de España y, con mucho pesar, tienen que abandonar el barco.

La autora Cilette Ofaire considera el relato de su viaje en barco un informe novelesco. "Ismé" se publicó primero en 1940 en Lausana, y después en Francia. Se convirtió rápidamente en un *best-seller* y se tradujo a varios idiomas. El vibrante amor por los demás que impregna toda la obra, el afán de libertad y el carácter jovial de la autora emocionaron a la gente agobiada por los estragos de la Segunda Guerra Mundial. Con su lenguaje fresco y sencillo, esta aventura en el mar y la vida en el barco fascinaron y siguen fascinando a los lectores.

A cargo de la reedición de "Ismé" está el periodista y crítico literario suizo Charles Linsmayer. Su excelente biografía de la autora enriquece la edición. Varias fotografías de la vida de Ofaire y su diario de a bordo, con todo e ilustraciones, brindan un exquisito complemento a este libro, publicado simultáneamente en alemán y francés.

Cilette Ofaire, nacida en 1891 en el cantón de Neuchâtel, se formó como pintora. Junto con su esposo, el artista Charles Hofer, recorrió ríos y canales de Europa hasta que, después de la ruptura matrimonial, compró el vapor "Ismé". Tuvo que abandonar la pintura debido a una enfermedad ocular. Escribió varias novelas en el sur de Francia, donde residió posteriormente. Tras su muerte, en 1964, la autora permaneció olvidada hasta su redescubrimiento, a finales de los años 1980.

RUTH VON GUNTEN

Una crítica sin rodeos, de enternecedora fragilidad

STEINER & MADLAINA:
"Wünsch mir Glück"
Glitterhouse/Irascible 2021.

Lo menos que puede decirse es que estas dos mujeres no se andan con rodeos: "Cuando tantos juegan con fuego, atizan el odio y cuando la esperanza arde en llamas, es que hemos fracasado", reza la letra de "*Heile Welt*" ["Mundo ideal"]. Muy directas también son las imágenes de la nueva canción de Nora Steiner y Madlaina Pollina: el videoclip presenta, en completo desorden, a Donald Trump, residuos plásticos en la playa, refugiados, tiranos, el muro entre EE. UU. y México. "Estos tiempos dividen a la humanidad", cantan Steiner & Madlaina, antes de continuar con un estribillo tan melancólico como pegadizo. Se perfila la nostalgia de un mundo ideal, que embellecen las imágenes de una infancia idílica en algún lugar del campo.

Una melodía pop combinada con una letra crítica, sin adorno alguno: éstos son los ingredientes que confieren a esta canción todo su encanto. Pero "*Heile Welt*" es solo una de las múltiples facetas del nuevo álbum "*Wünsch mir Glück*" ["Deséame suerte"]: "*Denk was du willst*" ["Piensa lo que quieras"] es una pieza acústica al estilo cantautor sobre deseos y anhelos autodestructivos, mientras que la canción que lleva el título del álbum "*Wünsch mir Glück*" es un tema de amor de enternecedora fragilidad: "Ayer, cuando me quedé contigo, ¿te enamoraste también por un instante?" Al final, vence la soledad. En cambio, "*Wenn ich ein Junge wäre*" ["Si fuera un chico"] es de estilo *indie rock* con tronantes guitarras, sintetizadores y un ritmo particularmente dinámico. "Si fuera un chico, me creerían más capaz. ¿Quién decide el papel de las mujeres?"

Este dúo zuriqués acababa apenas de darse a conocer en Alemania y ya estaba listo su segundo álbum, cuando la pandemia lo puso fuera de juego.

Pero, por fin, tenemos aquí "*Wünsch mir Glück*", refrescante creación de dos mujeres que representan a una juventud comprometida. Y aunque Donald Trump ya no es presidente, sus canciones continúan siendo de actualidad. La mayoría de sus observaciones no son realmente nuevas y su estilo directo les resta en ocasiones un poco de poesía; sin embargo, abordan temas políticos y de crítica social, y huyen de toda superficialidad. Por eso les perdonamos fácilmente a Steiner & Madlaina el tono a veces un poco sabiondo de sus canciones.

MARKO LEHTINEN